

## CD1

## I La Paix céleste : Les Prophéties de l'Apocalypse et du Jugement Dernier

## 2. Μυστικοί Χρησμοί

Εβραϊκές πηγές, παραδοσιακής αραμαϊκής μουσικής.

ἀλλὰ μὲν εἰρήνη μεγάλη κατὰ γαῖαν ἄπασαν,  
καὶ βασιλεὺς βασιλεῖς φίλος μέχρι τέματος ἔσται  
αἰῶνος, κοῦνον τε νόμον κατὰ γαῖαν ἄπασαν  
ἀνθρώποις τελέσειεν ἐν οὐρανῷ ἀστερόεντι  
αἰθάλατος, ὅσα πέπρακται δειλοῖσι βροτοῖσιν.

ἀλλ' ὃν ἔδωκε θεὸς πιστοῖς ἀνδρῶσι γεραίρειν.  
Υἱὸν γὰρ καλέουσι βροτοὶ μέγαλοιο θεοῖο.  
καὶ πάσαι πεδίοιο τρίβοι καὶ τρηχέες ὄχθαι  
οὐρεᾶ θ' ὑψήεντα καὶ ἄγρια κίματα πόντου  
εὐβάτα καὶ εὐπλωτα γενήσεται ἡμῶσι κείνοις  
πάσα γὰρ εἰρήνη ἀγαθῶν ἐπὶ γαῖαν ἰκνεῖται.

Σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, ὥστε νοῆσαι  
ἡνίκα δὴ πάντων τὸ τέλος γαίῃ γένηται.  
Ὅπποτέ κεν ῥομφαία ἐν οὐρανῷ ἀστερόεντι  
ἐννύχαι ὀφθῶσι πρὸς ἑσπερον ἡδὲ πρὸς ἡῶ.  
αὐτίκα καὶ κοινοῖτος ἀπ' οὐρανῶθεν προφέρεται  
πρὸς γαῖαν πᾶσαν, καὶ οἱ σέλας ἡελίου  
ἐκλείψῃ κατὰ μέσον ἀπ' οὐρανῶθεν ἡδὲ σελήνης

ἀκτίνες προφανῶσι καὶ ἀπ' ἐπὶ γαῖαν ἵκωνται  
αἵματι καὶ σταγόνεσι πετρῶν τε δ' ἀπο σῆμα γένηται  
ἐν νεφέλῃ δ' ὄψῃσθε μάχην πεζῶν καὶ ἱππέων  
οἷα κυνηγεσίην θηρῶν ὁμίχλησιν ὁμοίην.  
τοῦτο τέλος πολέμοιο τέλει θεὸς οὐρανὸν οἰκῶν.

## 4. اليوم الآخر، القراء، من الآية 2 حتى الآية 7

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
"الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ  
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ  
اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ  
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ  
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ"

6. APOCALYPSE VI, 12-3: AUDI PONTUS (XIIe siècle)  
Sur l'Évangile Cathare du Pseudo-Jean V, 4  
(mss. Las Huelgas)

Audi pontus, audi tellus,  
audi maris magni limbus,

## CD1

## I La Paix céleste : Les Prophéties de l'Apocalypse et du Jugement Dernier

## 2. LES ORACLES SIBYLLINS (IIIe siècle av. J.C.)

Texte grec, Sources Juives, Musique araméenne  
Selection de verses

Je te révélerai par un signe très clair,  
pour que tu le comprennes, quand tout finira sur la terre.  
L'Immortel dans le ciel étoilé fera que s'accomplisse  
une loi commune pour les hommes de toute la terre.  
Toutes les hauteurs escarpées deviendront praticables  
car la paix des bons arrivera sur la terre.

R/ Il y aura une grande paix sur toute la terre,  
jusqu'à la fin des temps.

Tous les monts élevés et les furieuses vagues de la mer  
deviendront alors navigables  
Un nuage de poussière tombera du ciel sur toute la terre  
et tout l'éclat du soleil disparaîtra à midi

R/ Il y aura une grande paix sur toute la terre...

Les rayons de la lune seront visibles,  
et brusquement sur la terre des gouttes de sang tomberont  
des pierres, comme signe.  
Ce sera alors ainsi que Dieu, qui habite le ciel,  
mettra fin à la guerre.

4. LE CORAN :  
BISMI ALLAH AR RAHMAN (VIIe siècle)  
Fatihah Sourate I, 2-7. Sources Soufies

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux ! Louange à  
Dieu, Seigneur de l'Univers,  
le Clément, le Miséricordieux, Souverain du Jour du Jugement,  
jour de la religion véritable, jour du jugement de l'histoire.  
Nous te servons, Toi seul, et de Toi seul nous implorons le  
secours.  
dirige-nous vers le chemin droit, le chemin de ceux que Tu  
as comblés de bienfaits,  
pas ceux qui encouragent Ta colère ni ceux qui se sont égarés.

6. APOCALYPSE VI, 12-3 : AUDI PONTUS (XIIe siècle)  
Sur l'Évangile Cathare du Pseudo-Jean V, 4  
(mss. Las Huelgas)

Écoute la mer, écoute la terre,  
écoute la surface du grand océan,

## CD1

## I La Paz celestial: Las Profecías del Apocalipsis y el Juicio Final

## 2. LOS ORÁCULOS SIBILINOS (s. III a.C.)

Texto griego, Fuentes judías, Música aramea  
Selección de versos

Una señal muy clara te revelará  
para que comprendas cuándo llegará el fin de todo sobre la  
tierra.  
El Inmortal en el cielo estrellado hará que se cumpla  
una ley común para los hombres de toda la tierra.  
Todas las escarpadas alturas se harán transitables  
pues toda la paz de los buenos llegará sobre la tierra.

R/Habrà una gran paz por toda la tierra  
hasta el fin de los tiempos.

Todos los montes elevados y las acerbadas olas del mar  
se harán por entonces navegables.  
Una nube de polvo se avalanchará desde el cielo sobre toda  
la tierra  
y desaparecerá todo el brillo del sol al mediodía.

R/Habrà una gran paz por toda la tierra...

Los rayos de luna serán visibles,  
y de repente caerán sobre la tierra gotas de sangre de las  
piedras como señal.  
Entonces será el fin que Dios, que el cielo habita,  
darà a la guerra.

4. EL CORÁN:  
BISMI ALLÀ AR RAHMAN (s. VII)  
Fatihah Sura I, 2-7. Fuentes Sufis

¡En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso!  
Alabado sea Dios, Señor del Universo,  
el Clemente, el Misericordioso, Soberano del Día de Juicio,  
Día de la religión verdadera, Día del juicio de la historia.  
A Ti solo servimos y a Ti solo imploramos ayuda.  
Dirígenos por la vía recta, la vía de los que Tú has  
agraciado,  
no de los que han incurrido en la ira ni de los extraviados.

6. APOCALIPSIS VI, 12-3: AUDI PONTUS (s. XII)  
En el Evangelio cátrato del Pseudo-Juan V, 4 (mss. Las  
Huelgas)

Escucha mar, escucha tierra,  
escucha superficie del gran océano,

## CD1

## I Heavenly Peace: The Prophets of the Apocalypse and of the Last Judgment

## 2. THE SIBYLLINE ORACLES (3rd century B.C.)

Greek text, Jewish sources, Aramaic music  
Verse selection

I shall reveal a clear sign to you,  
that you may understand when the end of the world is at  
hand.  
The Immortal One in the starry firmament will enforce  
a common law for all the peoples of the earth.  
All the rough, high places shall be plain,  
for all peace shall come over the land of the good.

R/ There will be a great peace throughout the earth...  
until the end of time.

All the high mountains and the wild waves of the sea  
shall be easy to cross and to sail.  
A cloud of dust shall fall from heaven over all the earth,  
and the sun's brightness shall be eclipsed at midday.

R/ There will be a great peace throughout the earth...

The moon's beams shall appear,  
and suddenly, drops of blood from the stones shall fall to the  
earth as a sign.  
Then God, who dwells in heaven,  
shall make an end of war.

4. THE KORAN:  
BISMI ALLÀ AR RAHMAN (7th century)  
Fatihah Sura I, 2-7. Sufi sources

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful! Praise  
be to God, Lord of the Universe,  
Most Gracious, Most Merciful, Master of the Day of Judgment,  
The Day of the true Faith, The day of the Judgment of history.  
You alone we worship, and You alone we ask for help.  
Guide us in the right path, the path of those You have blessed,  
not of those who have deserved your wrath, or of those who  
have strayed.

6. REVELATION VI, 12-3 AUDI PONTUS (12th century)  
On the Cathar Gospel of Pseudo-John V, 4  
(Las Huelgas mss.)

Hearken, O sea, hearken, o earth,  
hearken, O face of the great ocean,

20. Conductus : O TOTIUS ASIE GLORIA,  
REGIS ALEXANDRIA FILIA  
Anonyme (s. XIII)

O totius Asie Gloria,  
Regis Alexandria Filia,  
Grecie gymnasia  
Coram te, Maxentie,  
Dia Confundit philosophia;  
De cuius victoria  
Protectorem virgum.

20. Conductus : O TOTIUS ASIE GLORIA,  
REGIS ALEXANDRIA FILIA  
Anonyme (s. XIII)

Sous tes yeux, Maxence,  
Gloire de toute l'Asie,  
les Ecoles de Grèce,  
sont comblées des bienfaits divins  
de la Philosophie  
fille du roi d'Alexandrie,  
dont la victoire assure  
la défense de nos vierges.

20. Conductus: O TOTIUS ASIE GLORIA,  
REGIS ALEXANDRIA FILIA  
Anónimo (s. XIII)

Bajo tus ojos, Magencia,  
gloria de toda Asia,  
las Escuelas de Grecia,  
se llenan a rebosar de las gracias divinas  
de la Filosofía  
hija del rey de Alejandría,  
que otorga segura la victoria  
la defensa de nuestras vírgenes.  
*Bendígamos al Señor.*

20. Conductus: O TOTIUS ASIE GLORIA, REGIS  
ALEXANDRIA FILIA (s. XIII)  
Anonymous (13<sup>th</sup> century)

O glory of all Asia,  
daughter of the king of Alexandria,  
in your presence,  
Maxentia, the goddess  
Philosophy entrusts the schools  
to Greece, from whose victory [we have]  
protector of women.

### IVa Jérusalem

Ville de pèlerinages, 383 - 1326

### IVa Jérusalem

Ville de pèlerinages, 383 - 1326

### IVa Jerusalén

Ciudad de peregrinación, 383 - 1326

### IVa Jerusalem

a city of pilgrimage, 383 - 1326

22.

#### قبة الصخرة

(ابن بطوطة، 1304-1377)

تلمع لمعان البرق.

بحار بصر متأملها في محاسنها.

ويقتصر لسان رايتها عن تمثيلها.

22. LE DÔME DU ROCHER DU TEMPLE  
Ibn Battuta (1304-ca.1377)

« Le Dôme du Rocher est recouvert d'or, il est éclatant de luminosité et jette d'intenses et flamboyants rayons. La vue de celui qui le contemple est éblouie par tant de beauté et l'on n'arrive pas à décrire tout ce que l'on voit. Juste au centre, sous la coupole, se trouve le noble rocher mentionné dans les traditions, parce que c'est depuis là que le Prophète – que Dieu le bénisse et le garde – monta au ciel. »

« Dieu fait ce qu'il désire. Dieu fait ce qu'il veut. La sagesse est de Dieu seul, Un, Unique et Majestueux. Dieu pardonne par sa volonté à celui de ses serviteurs qu'il veut. Et celui qui s'arrête devant sa porte sait qu'Il ne le décevra pas. Peut-être l'aimé me fera la faveur d'une visite. »

22. LA CÚPULA DE LA ROCA  
Ibn Battuta (1304-ca. 1377)

“La cúpula de la Roca está recubierta de oro, estalla de luz y fulgura con la intensidad de un rayo. La vista de quien lo contempla queda cegada por tanta belleza, y la lengua no es capaz de decir lo que se ve. Justo en el centro bajo la cúpula hay la noble roca mencionada en las tradiciones, porque el Profeta – que Dios lo bendiga y lo guarde – ascendió al cielo desde ella.”

“Dios hace lo que desea. Dios hace lo que quiere. La sabiduría sólo es de Dios, el Uno, el Único, el Majestuoso. Dios perdona con su voluntad a quien quiere de entre sus servidores. Y quien se detiene ante su puerta sabe que Él no lo defraudará. Quizá me favorezca con una visita al amado.”

22. THE DOME OF THE ROCK  
Ibn Battuta (1304-ca.1377)

“The Dome of the Rock is covered with gold, glistening and flashing like lightning, so that the eyes of whoever gazes on its beauties are dazzled by its brilliance. In the centre of the Dome is the blessed rock from which the Prophet –may God bless and keep him– ascended to heaven.”

“God does His will, God does according to His desire. Wisdom belongs to God alone, the One and Only, the Majestic One. God pardons at will, those of His servants whom He chooses and those who come before His gate know that He will not fail them. Perhaps He will favour me, with a visit to my beloved.”

23.

א יפה נוף, מושב תבל,  
ב לך נקספה נפש  
קרניה למלך רב!  
מפאתי מערב.

ג המון רחמי נכמר  
ד כבודך אשר לך  
פי אזכרה קדש:  
ונדך אשר תרב.

ה ומי-יתגני על -  
ו ארנה בך מעתי  
כנפי נשרים עד  
אפרך ויתעבר.

ז דרשתיך ואם מלך  
ח צרי גלעד, נחש  
אין בך, ואם במקום  
שרך וגם עקרב.

ט הלא את אבנך  
י וטעם רבך  
אחזן ואשקם,  
לפי מדבש יער.

23. Sionide : YEFE NOF  
Belle cité, joie de l'univers - Judah Halévy  
(1075-1141)

Belle cité, joie de l'univers, ville d'un grand roi,  
c'est vers toi, que du fond de l'Occident mon âme soupire.  
Des vagues de tendresse me submergent  
quand je me souviens des jours d'autrefois,  
de ta gloire exilée, de ton sanctuaire dévasté.  
Oh qui m'emportera sur les ailes de l'aigle  
pour que j'aie inonder ta poussière de mes larmes.  
C'est toi que je veux, même si, ton Roi t'a quittée,  
même si au lieu du baume de Galaad  
je ne trouve que serpents et scorpions.  
Oui j'êteindrai tes pierres avec tendresse,  
et l'odeur de la glèbe me sera plus douce que le miel.

23. Sionida: YEFE NOF  
Hermosa ciudad, alegría del mundo - Judah Ha-Leví  
(1075-1141)

¡Hermosa ciudad, alegría del mundo, ciudad del gran Rey!  
¡por ti suspira mi alma desde los confines de Occidente!  
Mis entrañas se conmueven cuando me acuerdo de antaño  
de tu Gloria que fue desterrada, y tu Templo destruido.  
¡Ojalá pudiera volar sobre alas de águila  
para regar con mis lágrimas tu polvo, mezclándolos!  
Te busco aunque falte tu rey, y aunque en lugar  
de tu bálsamo de Galaad hay ardientes serpientes y  
alacranes.  
¿Cómo no me conmoveré ante tus piedras y no las besaré,  
si es a mi boca el sabor de tus terrones más grato que la  
miel?

23. Zionida: YEFE NOF  
Beautiful city, delight of the world - Judah Ha-Levy  
(1075-1141)

Beautiful city, delight of the world, city of the great king!  
my soul yearns for you from the far-off west!  
It saddens my heart to remember what you were before,  
your exiled glory and the destruction of your temple.  
If only I could fly to you on the wings of eagles,  
my tears would soak your soil and mingle with it!  
I seek you though you have no king; and though where once  
there was balm in Gilead, there are now only vipers and  
scorpions.  
How can I not be moved by your stones and kiss them,  
when the taste of your earth on my lips is sweeter than  
honey!



## V Jérusalem, Ville arabe et Ville ottomane, 1244 - 1917

### Ville arabe, 1244 - 1516

#### 3. القرآن الكريم، سورة الإسراء، الآية 1

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

#### 5. صلاة الله سلام الله على الهادي رسول الله

سرى الحبيب إلى القدس فداه أبي ونفسي  
عسى تصفو به نفسي إلى السماء نحو الله

أيا صخرة المعراج بك الرسول وهاج  
أنى إليك بإفراج معاه جبريل نحو الله

محمد أبا الزهره أرجوك جود نظرة  
عسى أحظى بنظرة زيارة لرسول الله

### Ville ottomane, 1517 - 1917

#### 7. KANUNI SULTAN SÜLEYMAN'IN RUYASI

Gece bir dilsizin a zı gibi sessiz ve karanlıktı. Ne gökyüzünde bir yıldız ı ıldıyor, ne bahçeden cırcır böceklerinin sesi geliyor, ne de güller kokularını yayıyorlardı. Uykusunun en derin anında kar ısında beliren gölgeler yüzünden Sultan Süleyman huzursuz uyuyordu. Gölgeler yakla ıyor, tehdit ediyordu, korkutuyor, kâbus gördürüyordu. Biraz daha yakla tıklarında kendisini ürküten gölgelerin heybetli yeşelleriyle, di lerini göstererek kükreyen, iki deh et verici aslan olduklarını fark. Tam üzerine saldıracakları an, göz kama tırıcı bir nur içinde Hazreti Muhammed önlerine girarak aslanları durdurdu ve Sultan Süleyman'a dönüp: "Sen u anda aslanların önünde ne kadar savunmasızsan, Kudüs ehri de o kadar savunmasız. Bu ehri koru, surlarını ve kulelerini yeniden in a ettir" dedi. Uykusundan sıçrayıp uyanan Sultan Süleyman hemen duvarların tekrar yapılmasını; özellikle de a ır, parlak beyaz ta lardan kuleler, mazgallar ve yedi adet kapı in a edilmesini, kapılardan birinin üstüne, önce gördü ü kâbusun, imdi ise ehlin savunma sembolü olan aslan heykellerinin oyulmasını buyurdu. Sonra uykusuna geri döndü. Gül kokuları yeniden etrafı sarmaya ba lamı tt.

## V Jérusalem, Ville arabe et Ville ottomane, 1244 - 1917

### Ville arabe, 1244 - 1516

#### 3. LE CORAN - Sourate XVII, 1 Mahomet va au ciel depuis le Rocher du Temple

Gloire à Celui qui fit voyager Son Serviteur la nuit, depuis la Mosquée Sacrée jusqu'à la Mosquée Lointaine, dont nous avons béni les alentours pour lui montrer certains de Nos Signes ! C'est Celui qui entend tout, voit tout.

#### 5. SALLATU ALLAH - Prière à Dieu Tradition arabe

Que la bénédiction et la paix de Dieu soient avec le Prophète et le Guide de la foi véritable.  
Dieu amena l'Aimé à Jérusalem ; moi et les miens donnerions notre vie pour lui.  
Avec lui, mon âme se purifie par son voyage vers Dieu.  
Ô rocher de l'Ascension Nocturne jusqu'au ciel, grâce à toi le Prophète brille de sa propre lumière,  
Il est venu jusqu'à toi demandant conseil et de là Gabriel l'amena jusqu'à Dieu.  
Mahomet, père de Zohra, je t'implore pour que tu me concèdes un regard  
si seulement je pouvais jouir de la bénédiction d'une visite du Prophète de Dieu !

### Ville ottomane, 1517 - 1917

#### 7. Le songe de Soliman le Magnifique, 1520 Légende ottomane

C'était une nuit sombre et silencieuse comme la bouche d'un muet. Aucune étoile n'était au firmament. Aucun grillon ne chantait au jardin. Ni les roses n'exhalaient de parfum. Soliman dormait inquiet, car au plus profond de son sommeil, des ombres lui apparaissaient. Elles s'approchaient. Elles étaient menaçantes. C'était un cauchemar. La Peur. Quand elles s'approchèrent davantage, il pût distinguer ce que c'était : deux terribles lions, énormes, rugissant et découvrant leurs crocs. Comme ils étaient sur le point de sauter sur lui, le prophète Mahomet, dans un éblouissement de lumière, les arrêta et dit à Soliman :  
« Jérusalem est sans défense comme tu l'étais devant ces lions. Occupe toi bien de cette ville, reconstruis ses murs et ses tours ». Soliman se réveille en sursaut et ordonne immédiatement qu'on reconstruise la muraille ; qu'elle soit en lourdes pierres d'une blancheur éclatante avec des tours et des créneaux, avec sept portes et que sur l'une d'elles on fasse sculpter les lions du songe, de sa peur, et maintenant de sa défense. Puis il retourna se coucher. Et le parfum des roses se fit à nouveau sentir.

## V Jerusalén, Ciudad árabe y Ciudad otomana, 1244 - 1917

### Ciudad árabe, 1244 - 1516

#### 3. EL CORÁN - Sura XVII, 1 Mahoma sube al cielo desde la Roca del Templo.

"Gloria a Quien hizo viajar a Su Siervo de noche, desde la Mezquita Sagrada a la Mezquita Lejana, cuyos alrededores hemos bendecido, para mostrarle parte de Nuestros signos! Él es Quien todo lo oye, todo lo ve."

#### 5. SALLATU ALLAH - Plegaria a Dios Tradición árabe

Que la bendición y la paz de Dios sean con el profeta y el guía de la fe verdadera  
Dios trajo al Amado a Jerusalén; yo y los míos daríamos la vida por él  
Con él mi alma se purificará en su viaje hacia Dios  
Oh roca de la Ascensión Nocturna al cielo, gracias a ti el Profeta brilla con luz propia  
Vino a ti buscando consuelo y desde allí Gabriel lo llevó a Dios  
Mahoma, padre de Zohra, te imploro que me concedas una mirada  
Ojalá pudiera gozar de la bendición de una visita al Profeta de Dios.

### Ciudad otomana, 1517 - 1917

#### 7. El sueño de Solimán el Magnífico, 1520 Leyenda otomana

Era una noche oscura y callada como la boca de un mudo. No había estrellas en el firmamento. Ningún grillo cantaba en el jardín. Ni las rosas olían. Solimán dormía inquieto porque en el corazón del sueño se le aparecían unas sombras. Se acercaban. Eran amenazadoras. Era una pesadilla. El miedo. Cuando estuvieron más cerca pudo distinguir bien lo que eran: dos leones terribles, enormes, rugiendo y enseñando sus colmillos. A punto de saltarle encima, el Profeta Mahoma, en un gran destello de luz, los detuvo, y le dijo: "Jerusalén está indefensa como tú ante estos leones. Cuida a esa ciudad, reconstruye sus muros y sus torres." Solimán se despierta de un salto y ordena inmediatamente que se reconstruya la muralla: que sea de poderosa piedra blanca que deslumbra, torres y almenas, siete puertas, y en una de ellas hará esculpir los leones de su sueño, de su miedo, ahora ya de su defensa. Y vuelva a la cama. Y de nuevo se percibe la fragancia de las rosas.

## V Jerusalem, an Arab city and an Ottoman city, 1244 - 1917

### Arab city, 1244 - 1516

#### 3. THE KORAN, Sura XVII, 1 Mohammed ascends to heaven from the Temple Mount

Glory to the One Who led His servant on a journey by night from the Sacred Mosque to the farthest Mosque, whose precincts we blessed, in order that We might show him our signs: for He Is the One Who hears and sees all things.

#### 5. SALLATU ALLAH - Prayer for God Arabic tradition

May the blessing and peace of God be on the Prophet and Guide to the true faith  
God brought the Beloved to Jerusalem; my kin and I would give our lives for him.  
Through him my soul will be purified on its journey to God;  
O rock of the Night Ascent into heaven, thanks to you the Prophet shines resplendent.  
He came to you in search of consolation and Gabriel bore him away to God.  
Mohammed, father of Zahra, I beg you to look upon me.  
Oh that I might be granted the blessing of a visit from the Prophet of God.

### Ottoman city, 1517 - 1917

#### 7. Suleiman the Magnificent's dream, 1520 Ottoman legend

The night was dark and silent as a mute's mouth. There was not a star in the firmament. Not a single cricket stirred in the garden. The roses gave out no scent. Suleiman's sleep was troubled by shadows looming from the depths of his dream. Menacingly, they crept up on him. It was a nightmare. He was gripped by fear. As they moved closer, they were revealed in all their terrible enormity: two lions roaring and baring their teeth. Just as they were about to pounce on him, the Prophet Mohammed appeared in a burst of radiance and stopped them, saying, "Jerusalem is as defenceless as you are before these lions. Look after her, protect her, rebuild her walls and her towers." Suleiman awoke with a start and immediately ordered that the city wall be rebuilt: it was to be built of strong, gleaming white stone; it was to have towers and turrets, with seven gates, and on one of them were to be carved the two lions he had seen in his dream, the lions of terror that would now become guardians. Then he went back to bed, and the roses breathed out their scent once more.

## VI Jérusalem, Terre d'asile et d'exil, XVe - XXe siècle

### 9. PALESTINA HERMOZA Y SANTA Anónimo sefardita (tradición oral de Sarajevo)

Palestina hermoza y santa  
cuanto sos dezventurada  
alevanta y tú sola canta  
que tú debes ser nuestra morada

En pensando en la tierra santa  
mi cuerpo se hinche de temblor  
el estado tuyo me encanta  
mi alma se hinche de dolor.

Tierra sos del Criador bendicha  
cuanto sos lexos de tus hijos  
ma tu hemozura mos haze  
paz y amor ariento el coraçón.

## VI Jérusalem, Terre d'asile et d'exil, XVe - XXe siècle

### 9. PALESTINA HERMOZA Y SANTA Anonyme Sépharade (tradition orale Sarajevo)

Palestine belle et sainte  
comme tu es malheureuse  
abandonnée et chantant seule  
que tu dois être notre demeure

En pensant à la terre sainte,  
mon corps est pris de tremblements,  
ta présence me serait un enchantement,  
mon âme est remplie de douleur.

Terre, tu es bénie du Créateur  
pour autant que tes fils t'aient laissée,  
mais ta beauté ainsi transmet  
la paix et l'amour à notre cœur.

## VI Jerusalén, Tierra de asilo y de exilio, s. XV - XX

### 9. PALESTINA HERMOZA Y SANTA Anónimo sefardita (tradición oral de Sarajevo)

Palestina hermoza y santa  
cuanto sos dezventurada  
alevanta y tú sola canta  
que tú debes ser nuestra morada

En pensando en la tierra santa  
mi cuerpo se hinche de temblor  
el estado tuyo me encanta  
mi alma se hinche de dolor.

Tierra sos del Criador bendicha  
cuanto sos lexos de tus hijos  
ma tu hemozura mos haze  
paz y amor ariento el coraçón.

## VI Jerusalem, a Land of Refuge and Exile, 15th - 20th centuries

### 9. PALESTINA HERMOZA Y SANTA Sephardic tradition, Sarajevo

Beautiful, holy Palestine,  
how wretched you have become.  
Rise up defiant and cry out loud  
that you are our rightful home.

When I think of the holy land  
it makes my body quake.  
My mind is haunted by your plight,  
and my heart with sorrow aches.

The Creator made you His blessed land;  
though your children are far from you,  
your beauty, kindling peace and love  
forever in our hearts is true.

10.

ابتهاال

يا من كلمًا نودي أحباب  
ومن بجلاله يُنشئ السحابا  
ويا من كلم في الدّجى موسى بلطف  
كلاماً ثم أهدم الرسالة والخطايا  
ويا من ردّ يوسف بعد بُع  
وكان أبوه ينتحب انتحاباً  
ويا من خصّ أحمد واصطفاه  
وسمّاه حبيباً وأعتق في شفاعته الرقابا

### 11. ՈՂԲ ԱՆԻ ԲԱՂԱԲ Ի ՎԼՐԱՅ

Հանդիպողը քեզի տիրի կը մընայ,  
Տեսնելով վիճակդ, թշվար քո, Անի՜ ...  
Անիրավը երբեք էլ մօտդ չի դայ՝  
Բախտը ուրացել է քո սպար քո՜ Անի ...

Պալատներդ հողին եղած հաւասար  
Կրկին նորոգուելու է, չունիս՝ հնար  
Վանքերդ կիսաքանդ արանց ժամարար  
Ուր է դրութիւնդ պայծառ քո՜ Անի ...

### 10. PLAINTÉ PALESTINE Anonyme (tradition orale)

Prière sincère  
Oh Toi, qui répond à celui qui T'appelle,  
et qui, dans Ta grandeur, donne forme aux nuages.  
Oh Toi, qui a parlé dans l'obscurité à Moïse aimablement,  
lui inspirant son message et son discours.  
Oh Toi, qui a fait revenir Yussuf de son lointain séjour,  
suite à la plainte désespérée de son père.  
Oh Toi, qui a choisi Ahmad, l'a élu  
en le considérant comme un bienaimé  
et en faisant de lui le libérateur de l'esclavage.

### 11. LAMENTATION SUR LA VILLE D'ANI Traditionnel armenien

Qui te rencontre sombre dans l'affliction - Ani -  
en voyant le triste sort qui est le tien - Ani -  
Que plus jamais l'inique ne t'approche !  
Ta fortune t'a définitivement reniée - Ani -

Tes palais rasés, confondus désormais avec la terre  
exigent réparation - tu n'as pas les moyens ...  
Tes monastères détruits sont sans officiant,  
qu'est devenue ta splendeur, Ani ?

### 10. LAMENTO PALESTINO Anónimo (tradición oral)

Pregaria sincera  
Oh Tú, aquel que respondes a quien Te llama,  
y que en Tu grandeza das forma a las nubes.  
Oh Tú, que hablaste en la oscuridad con Moisés amablemente,  
inspirándole el mensaje y el discurso.  
Oh Tú, que hiciste volver a Yussuf después de su lejanía,  
tras el llanto desesperado de su padre.  
Oh tú, que elegiste a Ahmad, lo escogiste,  
considerándolo bienamado,  
y convirtiéndolo en indulgente liberador de la esclavitud.

### 11. LAMENTACIÓN POR LA CIUDAD DE ANI Tradición armena

Quien te vuelve a ver cae en la aflicción - Ani -  
a la vista de la triste suerte que padeces - Ani -  
¡Que nunca jamás los viles se acerquen a ti!  
Tu fortuna definitivamente reniega de ti - Ani -

Tus palacios abatidos, confundidos ahora con la tierra  
exigen una reparación - pero ya no dispones de medios...  
Tus monasterios destruidos ya no tienen oficiantes,  
¿en qué se ha transformado tu esplendor ?

### 10. PALESTINIAN LAMENT Palestinian tradition

Sincere Prayer  
O Thou, who ever answers him who calls Thee,  
and in Thy greatness gives form to the clouds.  
O Thou, who gently spoke in the darkness with Moses,  
inspiring his message and speech.  
O Thou, who made Joseph return from his wanderings,  
heeding the desperate cries of his father.  
O Thou, who chose Ahmad, and singled him out as thy  
beloved servant,  
making him a generous liberator of those enslaved.

### 11. LAMENT FOR THE CITY OF ANI Armenian tradition

Whoever sets eyes on you again is sorely afflicted, Ani,  
At the sight of the sad fate you suffer, Ani.  
May infamous villains never again come near you!  
Fortune has turned her back on you, Ani.

Your palaces, razed and crumbling into the earth,  
Cry out for repair - but you no longer have the means...  
In your ruined monasteries there is no priest to say mass.  
What has become of your splendour?

12.

**אל מלא רחמים**

מוזמור לנסיפים באושוויץ  
תפילה יהודית

אל מלא רחמים שוכן במרומים  
המצא מנוחה נכונה על כנפי השכינה  
במעלות קדושים וטהורים  
כזהר הקיץ מזהירים  
את נשמות אחינו בני-ישראל  
כלם קדושים וטהורים  
שנרצחו בידי בני-עולה  
שדמם שותת  
באושוויץ, מידאנק, טרבלניקה  
וביתר מחנות ההשמדה באירופה  
שנהרגו, ונשרפו  
ושנספו על קדוש השם  
בעבור שאנו ובנינו נזכרים  
בעבור שנדברו צדקה  
בעד הזכרת נשמותם  
בגן-עדן תהא מנוחתם  
לכן בעל הרחמים  
יפתירם בשתר כנפיו לעולמים  
ויצור בצורח החיים את נשמותם  
ה' הוא נחלתם  
וינוחו בשלום על משפכם  
נאמר אמן.

**12. EL MALE RAHAMIM**

(Chant aux morts d'Auschwitz), 1941  
Shlomo Katz (Enregistrement historique, 1950)

Dieu empli de miséricorde résidant dans les hauteurs  
accorde le juste repos sous les ailes de la Présence Divine  
parmi les saints et les purs,  
qui brillent comme la splendeur du firmament,  
à toutes les âmes des six millions de Juifs  
qui sont saints et purs  
et qui sont morts aux mains des assassins  
et ont versé leur sang à Auschwitz, Maidanek, Treblinka  
et dans tous les autres camps d'extermination d'Europe.  
Car ils sont été tués, abattus, brûlés  
et ils ont ajouté à la sanctification du Nom  
pour que, nous et nos enfants, nous en souvenions.  
Qu'au Paradis soit leur repos !  
En conséquence, que le Maître de Miséricorde  
les cache dans le secret de Ses ailes pour l'éternité  
et enveloppe leurs âmes dans la vie éternelle.  
Que Dieu Soit leur héritage,  
qu'ils reposent en paix en leur sépulcre  
et ainsi nous disons Amen.

**VII La Paix terrestre :**  
**un espoir et un devoir**

## VŒUX DE PAIX

15.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
"الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ"

16.

דברי שלום בעברית, אדוני

**17. KHAGHAGHOUTIAN MAGHTANK****18. DA PACEM DOMINE**

Da Pacem Domine in diebus nostris  
quia non est alius  
qui pugnet pro nobis  
nisi tu Deus noster.

**VII La Paix terrestre :**  
**un espoir et un devoir**

## VŒUX DE PAIX

**15. Vœux de paix en arabe**

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux !  
Louange à Dieu, Seigneur de l'Univers.

**16. Vœux de paix en hébreu *Adonay***  
Improvisation**17. Vœux de paix en arménien**  
Improvisation**18. DA PACEM DOMINE**

Donne la paix, seigneur à nos jours  
car il n'y en a pas d'autre  
qui lutte pour nous  
sinon Vous, notre seigneur.

**12. EL MALE RAHAMIM**

(Canto de los muertos de Auschwitz), 1941  
Shlomo Katz (Grabación histórica, 1950)

Dios lleno de misericordia que resides en las alturas  
permite que encuentren reposo bajo las alas de la Presencia  
Divina  
entre los santos y los puros  
que brillan y fulguran como el resplandor del firmamento  
a las almas de nuestros hermanos hijos de Israel  
que son santos y puros  
y que han muerto en manos de los asesinos  
y han vertido su sangre  
en Auschwitz, Maidanek, Treblinka  
y en el resto de los campos de exterminio en Europa,  
que han muerto y han sido incinerados  
y han entregado sus almas para santificar  
el Nombre del Señor  
porque nosotros y nuestros hijos lo recordamos  
por la caridad recogida,  
por el recuerdo de sus almas.  
Que su reposo sea en el Paraíso.  
Por tanto, que el Señor de Misericordia los esconda  
en el secreto de sus alas para siempre  
y envuelva sus vidas y sus almas,  
que Dios sea su heredad  
y puedan descansar en paz en sus sepulcros  
y Amén diremos.

**VII La Paz terrenal:**  
**una esperanza y un deber**

## VOTOS DE PAZ

**15. Votos de paz en árabe**

¡En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso!  
Alabado sea Dios, Señor del Universo.

**16. Votos de paz en hebreo *Adonay***  
Improvisación**17. Votos de paz en armenio**  
Improvisación**18. DA PACEM DOMINE**

Dad la paz, Señor, a nuestros días,  
porque no hay otro  
que luche por nosotros  
sino Vos, Señor nuestro.

**12. EL MALE RAHAMIM**

(Hymn to those who died in Auschwitz), 1941  
Historical recording by Shlomo Katz, 1950

O God, full of cōmpassion, who dwells on high,  
grant true rest under the wings of the Divine Presence,  
among the holy and pure  
who shine as the resplendence of the firmament,  
to the souls of our brethren, children of Israel,  
who are holy and pure,  
and have died at the hands of murderers  
and have shed their blood  
in Auschwitz, Maidanek, Treblinka  
and the other extermination camps in Europe,  
who have died and been incinerated,  
and have given up their souls to sanctify  
the Name of the Lord,  
because we and our children remember them,  
for charity has been donated  
in remembrance of them.  
May their place of rest be in Paradise.  
Therefore, may the Lord of Mercy shelter them  
with the cover of His wings for ever,  
and bind their souls in the bond of life.  
The Lord is their heritage;  
may they rest in their resting-places in peace,  
and let us say: Amen

**VII Earthly peace:**  
**a duty and a hope**

## A PLEA FOR PEACE

**15. A plea for peace in Arabic**

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful!  
Praise be to God, Lord of the Universe.

**16. A plea for peace in Hebrew *Adonay***  
Improvisation**17. A plea for peace in Armenian**  
Improvisation**18. DA PACEM DOMINE**

Lord, grant us peace in our day,  
for we have no other  
champion to fight on our behalf  
but You, our God.

## DIALOGUE DES CHANTS

## 19. ΑΠΟ ΞΕΝΟ ΜΕΡΟΣ

Από ξένο μέρος κι απ' αλαργινό  
 ήρθ' ένα κορίτσι φως μου είκοσι χρονών.  
 Είχε μαύρα μάτια και ξανθά μαλλιά  
 είχε και στο μάγουλό της φως μου μια ελιά.

20.

## غزالي غزالي

غزالي غزالي طال جرحي طال  
 والقمر سلاي وسط الليل و راح  
 يا عزولي لا تلموني فاهواء غدار  
 انني مغرم صبايا ابغني الوصال

21.

## אשורר השירה

אשורר השירה לכבוד התורה,  
 מפי יקרה היא, זכה וברה.  
 נתנה ביד רוענו, משה רבנו.  
 נתנה ביד רוענו, משה רבנו.

22.

## غزالي فلسطيني

يا رسول الله يا خير هاد  
 نخذ بيدي يا حبيبي يا عظيم الجاه

## 23. SIENTE HERMOSA (ladino)

Siente hermosa el son de mi guitarra,  
 siente joya mis males cantar.  
 Yo non durmo ni noche ni día  
 a los que aman angustia los guía.

## 24. ΑΠΟ ΞΕΝΟ ΜΕΡΟΣ

## DIALOGUE DES CHANTS

## 19. APO XENO MEROS (en grec)

D'un lieu étranger et lointain  
 est arrivée une fille de vingt ans.  
 Elle avait les yeux noirs et les cheveux blonds,  
 sur la joue, un grain de beauté.

## 20. GHAZALI (en arabe)

Oh, mon aimé, mon aimé, ma blessure s'est encore ouverte  
 et la lune m'a distraît au milieu de la lune,  
 puis elle m'a laissé.  
 Oh, bavards, ne me condamnez pas, car l'amour est fait de  
 tromperies,  
 je suis follement amoureux et je désire le contact de celui  
 que j'aime.

## 21. GHAZALI (en hébreu)

J'entonnerai une chanson pour célébrer la Torah.  
 Le Seigneur l'a créée d'or fin, précieuse et forte.  
 C'est notre pasteur Moïse qui nous l'a donnée, notre maître,  
 c'est notre pasteur Moïse qui nous l'a donnée, notre maître.

## 22. GHAZALI (Palestine)

Oh, prophète de Dieu, toi qui es le meilleur guide  
 prends ma main, mon aimé, méritant de prestige.

## 23. SIENTE HERMOSA (en ladino)

Écoute, ma belle, le son de ma guitare,  
 écoute-moi, bijou, chanter mes malheurs.  
 Moi qui ne dors ni la nuit ni le jour,  
 car l'angoisse guide ceux qui aiment.

## 24. APO XENO MEROS (en grec)

Texte égal pièce 19

## DIALOGO DE CANTOS

## 19. APO XENO MEROS (en griego)

De un lugar extraño y lejano  
 llegó una chica de veinte años.  
 Tenía los ojos negros y el pelo rubio  
 y tenía en la mejilla un lunar.

## 20. GHAZAL (en árabe)

Oh, amado, amado, mi herida de amor se ha abierto más  
 y la luna me ha distraído en medio de la luna,  
 y luego me ha dejado.  
 Oh, parlanchines, no me culpéis, porque el amor está hecho  
 de engaños,  
 estoy locamente enamorado, y deseo el contacto con aquel  
 que amo.

## 21. GHAZAL (en hebreo)

Entonaré la canción para la Torá.  
 Es más cara que oro, pura e impecable.  
 Nos la ha dado nuestro pastor Moisés, nuestro maestro,  
 nos la ha dado nuestro pastor Moisés, nuestro maestro.

## 22. GHAZAL (Palestina)

Oh, Profeta de Dios, oh tú, que eres la mejor guía,  
 toma mi mano, amado, merecedor de prestigio.

## 23. SIENTE HERMOSA (en ladino)

Siente hermosa el son de mi guitarra,  
 siente joya mis males cantar.  
 Yo no durmo ni noche ni día  
 a los que aman angustia los guía.

## 24. APO XENO MEROS (en griego)

Texto igual pieza 19

## DIALOGUE OF SONGS

## 19. APO XENO MEROS (in Greek)

From a foreign, far-off land  
 there came a twenty-year-old maid.  
 Her eyes were black, her hair was fair,  
 and a beauty spot on her cheek she had.

## 20. GHAZAL (in Arabic)

O, beloved, beloved, the wound of love in me has opened deeper  
 and the moon has distracted me mid-moon,  
 and then abandoned me.  
 O, idle prattlers, do not blame me, for love is fashioned with  
 illusions,  
 I am mad with love, and desire the touch of him I love!

## 21. GHAZAL (in Hebrew)

I shall sing a song in praise of the Torah.  
 The Lord wrought it out of fine, strong, precious gold.  
 It was given to us by our shepherd and teacher, Moses,  
 it was given to us by our shepherd and teacher, Moses,

## 22. GHAZAL (Palestine)

O Prophet of God, o you who are the best of all guides,  
 Take my hand, o beloved, you who are most worthy.

## 23. SIENTE HERMOSA (in Ladino)

Listen, my lovely, to the sound of my guitar,  
 my jewel, hear my song of woe.  
 I do not sleep by night or day,  
 for lovers in the wake of anguish go.

## 24. APO XENO MEROS (in Greek)

Same text on track 19